

Smlouva o dílo

Smluvní strany:

1. Masarykova univerzita

Nakladatelství Munipress

se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno

IČ 00216224, DIČ CZ00216224

zastoupena Mgr. Martou Valešovou, MBA, kvestorkou

kontaktní osoba XXXXXXXXXX (Rybkova 987/19, 602 00 Brno)

e-mail: XXXXXXXXXX, tel. č. XXXXXXXXXX

bankovní spojení KB, a.s., pobočka Brno město, 85636621/0100

veřejná vysoká škola zřízená zákonem, jako taková se nezapisuje do obchodního rejstříku

(dále jen "objednatel")

a

2. Prof. RNDr. Jan Šmarda, CSc.

bytem: XXXXXXXXXX, 602 00 Brno

e-mail: XXXXXXXXXX

tel.: XXXXXXXXXX

bankovní spojení: XXXXXXXXXX

(dále jen "zhotovitel")

uzavírají níže uvedeného data podle § 2586 an. a § 2358 an. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "občanský zákoník") tuto smlouvu o dílo s licenční doložkou (dále jen "smlouva"):

I. Účel a předmět smlouvy

1. Tato smlouva stanoví podmínky, za kterých se zhotovitel zavazuje provést pro objednatele odborný překlad z anglického jazyka do českého jazyka populárně-naučné monografie objednatele s pracovním názvem – „**Píseň buňky**“ (The Song of the Cell. An Exploration of Medicine and the New Humanity) **v očekávaném rozsahu 500 normostran** (1800 znaků – symbolů a mezer), jehož autorem je v originálním znění dr. Siddhartha Mukherjee (dále také jen „dílo“ nebo „předloha“), přičemž toto dílo hodlá objednatel vydat jako 9. svazek edice Masarykovy univerzity „Poprvé v češtině“.
2. Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele provede dílo na vlastní náklad a nebezpečí řádným způsobem, s potřebnou péčí, v ujednaném čase a kvalitě. Objednatel se zavazuje řádně a včas provedené dílo po jeho dokončení od zhotovitele převzít a zaplatit za něj zhotoviteli sjednanou cenu.

II. Související práva a povinnosti smluvních stran při provádění díla

1. Objednatel se zavazuje předat zhotoviteli v elektronické podobě kompletní originální vydání předlohy ve formátu PDF, a to nejpozději do 7 dnů ode dne účinnosti této smlouvy. Český překlad bude vždy obsahovat i jméno autora překladu.

2. Zhotovitel je povinen provést dílo na odborné profesionální úrovni tak, aby minimalizoval gramatické, syntaktické či ortografické chyby překladu. Zhotovitel se dále zavazuje, že použitá terminologie bude zcela v souladu s klíčovými slovy předlohy.
3. Smluvní strany jsou povinny se s předstihem vzájemně informovat o veškerých skutečnostech, které by mohly být významné pro plnění závazků smluvních stran vyplývajících z této smlouvy, a to vždy neprodleně poté, co se takovou skutečností některá ze smluvních stran dozví. Smluvní strany si přitom jsou vědomy toho, že neučiní-li tak, odpovídají za újmu, která by porušením této právní povinnosti vznikla.
4. V případě užití přeloženého a zrevidovaného díla rozšiřováním se objednatel zavazuje poskytnout zhotoviteli na své náklady 2 ks rozmnoženin díla do 30 dnů od zveřejnění díla, a to umožněním si je vyzvednout na kontaktní adrese objednatele
5. Vady zjištěné po předání a převzetí je objednatel oprávněn uplatnit u zhotovitele písemnou formou. Zhotovitel je povinen odstranit vady nejpozději do 7 dnů poté, co obdrží písemné upozornění od objednatele.
6. Veškeré údaje získané při realizaci této smlouvy jsou údaji důvěrnými. Žádná smluvní strana proto v souladu s § 1730 občanského zákoníku neprozradí třetí osobě, ani nepoužije nebo nevyužije pro jakýkoliv účel žádné údaje, pokud by tímto druhé smluvní straně měla nebo mohla vzniknout jakákoliv újma na majetku, zájmech nebo dobrém jméne.

III. Licence

1. Zhotovitel uděluje objednateli výhradní, územně a množstevně neomezené oprávnění k výkonu práva Dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi způsoby užití Díla známými v době uzavření této smlouvy, zejména rozmnožováním, rozšiřováním a sdělováním Díla veřejnosti, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným Dílem, při komerčních i nekomerčních účelech, za účelem reklamy a propagace své osoby, podnikatelské činnosti i výsledků této činnosti a rovněž propagace osob smluvních partnerů objednatele, jejich podnikatelské činnosti a jejich výsledků (dále jen "**licence**").
2. Vzhledem k výhradnosti předmětné licence bere zhotovitel na vědomí, že není oprávněn Dílo v rozsahu poskytnuté licence sám užít ani poskytovat třetím osobám oprávnění k výkonu práva Dílo užít.
3. Licence se uděluje **na dobu trvání majetkových práv** autorských k Dílu.
4. Smluvní strany se výslovně dohodly, že licence se sjednává v souladu s § 2366 odst. 1 písm. b) **bezúplatně**.
5. Objednatel má právo oprávnění tvořící součást udělené licence poskytnout třetí osobě či osobám, zcela nebo zčásti, úplatně či bezúplatně, a v neomezeném počtu.
6. Objednatel má právo zcela nebo zčásti postoupit licenci kterékoliv třetí osobě a tato třetí osoba neomezeně dále, k čemuž tímto uděluje zhotovitel souhlas.
7. Objednatel není povinen licenci využít.
8. Licence pokrývá všechny existující způsoby užití Díla v elektronické podobě. Za účelem změny formátu Díla je objednatel oprávněn Dílo zpracovat tvůrčím i netvůrčím způsobem, upravit či změnit.
9. Zhotovitel souhlasí s případným zařazením Díla do specializovaných databází dle uvážení objednatele. Za tímto účelem bude provozovateli takových databází poskytnuta objednatelům podlicence v příslušném a nezbytném rozsahu.
10. Objednatel je oprávněn rozhodovat o veškerých náležitostech technické a grafické povahy Díla, a to i při jeho zveřejnění, jakož i o náležitostech případných doprovodných informací.

IV. Termín odevzdání a předání díla

1. Zhotovitel je povinen řádně provést a odevzdat objednateli dílo nejpozději **do 30. 4. 2024**. Místem odevzdání je adresa Brno, Rybkova ul. 987/19.
2. Objednatel je povinen ve lhůtě 2 pracovních dní ode dne odevzdání díla dle čl. III. odst. 1 této smlouvy potvrdit odevzdání díla, a to prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy zhotovitele.
3. K předání díla dochází zasláním potvrzení objednatele zhotoviteli o jeho přijetí v elektronické písemné formě na kontaktní e-mailovou adresu zhotovitele.
4. Smluvní strany sjednávají, že dílo je provedeno okamžikem předání dle článku III. odst. 3 smlouvy.

V. Cena za Dílo a platební podmínky

1. Cena díla byla smluvními stranami sjednána ve výši: **350 Kč/strana** (1 normostrana překládané předlohy), přičemž tato cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla.
2. Cena díla podle odst. 1 bude objednatelem uhrazena na účet zhotovitele č.: XXXXXXXXXX, vedený u XXXXXXXXXX, a to nejpozději do 30 dnů od vydání díla ve smyslu čl. III odst. 3 této smlouvy.

VI. Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením, a to v písemné formě.
2. Objednatel nebo Zhotovitel mají právo od smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany porušení těchto smluvních závazků:
 - a) prodlení zhotovitele s dokončením a/nebo předáním díla objednateli delší než 20 dnů,
 - b) předání díla zhotovitelem objednateli se závažnými vadami a/nebo s větším počtem vad,
 - c) prodlení objednatele s úhradou díla delší než 30 dnů.
3. Odstoupením nezaniká právo odstupující strany na smluvní pokutu.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky. To platí i pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této smlouvy.
2. Smlouva představuje úplně ujednání mezi smluvními stranami ve vztahu k Dílu a nahrazuje veškerá předchozí ujednání týkající se předmětného Díla.
3. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti smlouvou neupravené či výslovně nevyloučené příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona, jakož i dalšími právními předpisy účinnými ke dni jejího uzavření.
4. Strany tímto souhlasně prohlašují, že jsou si vědomy povinnosti uveřejnit tuto smlouvu včetně všech jejích příloh prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vztahy vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky.
6. Souhlas postoupení smluvní strany k převodu práv a povinností ze smlouvy nebo z její části třetí osobě lze udělit pouze písemně.
7. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a účastníci prohlašují, že smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
8. Smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
9. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž zhotovitel obdrží jeden a objednatel jeden stejnopis.

10. Smluvní strany prohlašují, že smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k doplnění tohoto projevu, že si smlouvu přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný, což stvrzují níže svými podpisy.

V Brně dne:

V Brně dne:

.....
Mgr. Marta Valešová, MBA

za objednatele

.....
Prof. RNDr. Jan Šmarda, CSc.

za zhotovitele